

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
Iglesia Luterana Nuestro Salvador



Twenty-first Sunday after Pentecost
Vigésimo primero domingo después de Pentecostés
Carmen Leos XV Años

10/17/2021

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz

Pianist and Organist | Pianista y Organista: Ken Herman

Lectors | Lectores: Jayme V. & Nancy V.

Choir | Coro:
Karime Carreon, Jayme Villegas

Vienen con alegría

Estrillo

**Vienen con alegría, Señor, cantando vienen con alegría, Señor,
los que caminan por la vida, Señor, sembrando tu paz y amor.
Vienen con alegría, Señor, cantando vienen con alegría, Señor,
los que caminan por la vida, Señor, Sembrando tu paz y amor.**

- 1 Vienen trayendo la esperanza
a un mundo cargado de ansiedad,
a un mundo que busca y no alcanza
camino de amor y de amistad. ***Estrillo***
- 2 Vienen trayendo entre sus manos
esfuerzos de hermanos por la paz,
deseos de un mundo más humano
que nacen del bien y de la verdad. ***Estrillo***
- 3 Cuando el odio y la violencia
no existan en nuestro corazón
el mundo sabrá que por herencia
le aguardan la paz y el amor. ***Estrillo***

WELCOME

PRELUDE

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

**C: If we claim to be without sin, we deceive
ourselves and the truth is not in us. If we con-
fess our sins, God, is faithful and just and will
forgive us our sins and purify us from all un-
righteousness. Amen.**

BIENVENIDA

PRELUDIO

Variations on "Simple Gifts" - Wilbur Held

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no
tenemos pecado, nos engañamos a nosotros
mismos y somos falsos. Pero si confesamos
nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos per-
donará nuestros pecados y nos limpiará de
toda maldad. Amen**

We are called

- 1 Come! Live in the light!
Shine with the joy and the love of the Lord!
We are called to be light for the kingdom,
to live in the freedom of the city of God.

Refrain

We are called to act with justice,
we are called to love tenderly;
we are called to serve one another,
to walk humbly with God.

- 2 Come! Open your heart!
Show your mercy to all those in fear!
We are called to be hope for the hopeless
so all hatred and blindness will be no more. Refrain

- 3 Sing! Sing a new song!
Sing of that great day when all will be one!
God will reign, and we'll walk with each other
as sisters and brothers united in love. Refrain

PRAYER

P: Almighty and ever-living God, increase in us your gift of faith, that, forsaking what lies behind and reaching out to what lies ahead, we may follow the way of your commandments and receive the crown of everlasting joy, through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

ORACION

P: Dios todopoderoso y eterno, aumenta en nosotros tu don de la fe, para que, abandonando lo que queda atrás y extendiendo la mano hacia lo que está delante, sigamos el camino de tus mandamientos y recibamos la corona de la alegría eterna, por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. Amén.

1st READING *read in Spanish*

Isaiah 53:4-12

Surely he has borne our infirmities
and carried our diseases;

yet we accounted him stricken,
struck down by God, and afflicted.

5 But he was wounded for our transgressions,

crushed for our iniquities;
upon him was the punishment that made us whole,

and by his bruises we are healed.

6 All we like sheep have gone astray;
we have all turned to our own way,
and the Lord has laid on him
the iniquity of us all.

7 He was oppressed, and he was afflicted,

yet he did not open his mouth;
like a lamb that is led to the slaughter,
and like a sheep that before its shearers is silent,

so he did not open his mouth.
8 By a perversion of justice he was taken away.

Who could have imagined his future?
For he was cut off from the land of the living,
stricken for the transgression of my people.

9 They made his grave with the wicked
and his tomb with the rich,
although he had done no violence,
and there was no deceit in his mouth.

10 Yet it was the will of the Lord to crush him with pain.

When you make his life an offering for sin,
he shall see his offspring, and shall prolong his days;
through him the will of the Lord shall prosper.

1era LECTURA *leída en español*

Isaías 53:4-12

Y sin embargo él estaba cargado con
nuestros sufrimientos,
estaba soportando nuestros propios dolores.

Nosotros pensamos que Dios lo había herido,
que lo había castigado y humillado.

5 Pero fue traspasado a causa de nuestra rebeldía,
fue atormentado a causa de nuestras maldades;

el castigo que sufrió nos trajo la paz,
por sus heridas alcanzamos la salud.

6 Todos nosotros nos perdimos como ovejas,
siguiendo cada uno su propio camino,
pero el Señor cargó sobre él la maldad de todos nosotros.

7 Fue maltratado, pero se sometió humildemente,
y ni siquiera abrió la boca;

lo llevaron como cordero al matadero,
y él se quedó callado, sin abrir la boca,
como una oveja cuando la trasquilan.

8 Se lo llevaron injustamente,
y no hubo quien lo defendiera;
nadie se preocupó de su destino.

Lo arrancaron de esta tierra,
le dieron muerte por los pecados de mi pueblo.

9 Lo enterraron al lado de hombres malvados,
lo sepultaron con gente perversa,
aunque nunca cometió ningún crimen
ni hubo engaño en su boca.

10 El Señor quiso oprimirlo con el sufrimiento.
Y puesto que él se entregó en sacrificio por el pecado,

11 Out of his anguish he shall see light;
he shall find satisfaction through his
knowledge.

The righteous one, my servant, shall
make many righteous,
and he shall bear their iniquities.

12 Therefore I will allot him a portion with
the great,

and he shall divide the spoil with the
strong;
because he poured out himself to death,
and was numbered with the transgres-
sors;
yet he bore the sin of many,
and made intercession for the trans-
gressors.

Psalm 91:9-16 *in Spanish*

tendrá larga vida
y llegará a ver a sus descendientes;
por medio de él tendrán éxito los planes
del Señor.

11 Después de tanta aflicción verá la luz,
y quedará satisfecho al saberlo;
el justo siervo del Señor liberará a muchos,
pues cargará con la maldad de ellos.

12 Por eso Dios le dará un lugar entre los
grandes,
y con los poderosos participará del triunfo,
porque se entregó a la muerte
y fue contado entre los malvados,
cuando en realidad cargó con los pecca-
dos de muchos
e intercedió por los pecadores.

Salmo 91:9-16 *en español*

***Estribillo: Porque has hecho del Señor tu refugio
y al Altísimo tu morada***

Porque has hecho del Señor tu refugio
y al Altísimo tu morada,

**10 ningún mal te sobrevendrá,
ni se acercará la aflicción a tu morada.**

11 Porque Dios da a los ángeles el mando sobre ti
para que te guarden en todos tus caminos.

**12 Sobre sus manos te sostendrán
para que no tropieces con tu pie en una piedra. E**

13 Pisarás al cachorro de león y a la víbora
pisotearás al león y a la serpiente.

**14 Yo libraré a los que se aferran a mí;
los sostendré, porque conocen mi nombre.**

15 Me llamarán, y yo les responderé;
Estaré con ellos en la angustia; los rescataré y los honraré.

**16 Con una larga vida los satisfaré
y les mostraré mi salvación. E**

2nd READING *Read in English*

Hebrews 5:1-10

Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. 2 He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; 3 and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. 4 And one does not presume to take this honor, but takes it only when called by God, just as Aaron was.

5 So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, "You are my Son,

today I have begotten you";

6 as he says also in another place,

"You are a priest forever,

according to the order of Melchizedek."

7 In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. 8 Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; 9 and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, 10 having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

2^{da} LECTURA *leída en inglés*

Hebreos 5:1-10

Todo sumo sacerdote es escogido de entre los hombres, nombrado para representarlos delante de Dios y para hacer ofrendas y sacrificios por los pecados. 2 Y como el sacerdote está sujeto a las debilidades humanas, puede tener compasión de los ignorantes y los extraviados; 3 y a causa de su propia debilidad, tiene que ofrecer sacrificios por sus pecados tanto como por los pecados del pueblo. 4 Nadie puede tomar este honor para sí mismo, sino que es Dios quien lo llama y le da el honor, como en el caso de Aarón. 5 De la misma manera, Cristo no se nombró Sumo sacerdote a sí mismo, sino que Dios le dio ese honor, pues él fue quien le dijo:

«Tú eres mi hijo;

yo te he engendrado hoy.»

6 Y también le dijo en otra parte de las Escrituras:

«Tú eres sacerdote para siempre, de la misma clase que Melquisedec.»

7 Mientras Cristo estuvo viviendo aquí en el mundo, con voz fuerte y muchas lágrimas oró y suplicó a Dios, que tenía poder para librarlo de la muerte; y por su obediencia, Dios lo escuchó. 8 Así que Cristo, a pesar de ser Hijo, sufriendo aprendió lo que es la obediencia; 9 y al perfeccionarse de esa manera, llegó a ser fuente de salvación eterna para todos los que lo obedecen, 10 y Dios lo nombró Sumo sacerdote de la misma clase que Melquisedec.

ACLAMATION (LLC 597)

ACLAMACION

Alabad al Señor

- 1 Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle; porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia. La bondad del Señor es para siempre. Aleluya, amen!
la bondad del Señor es para siempre. Aleluya, amen!

GOSPEL

Mark 10:35-45

read in English and Spanish

James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." 36 And he said to them, "What is it you want me to do for you?" 37 And they said to him, "Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory." 38 But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?" 39 They replied, "We are able." Then Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; 40 but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared."
41 When the ten heard this, they began to be angry with James and John.

EVANGELIO

Marcos 10:35-45

en español e inglés

Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, se acercaron a Jesús y le dijeron: —Maestro, queremos que nos hagas el favor que vamos a pedirte. 36 Él les preguntó: —¿Qué quieren que haga por ustedes? 37 Le dijeron: —Concédenos que en tu reino glorioso nos sentemos uno a tu derecha y otro a tu izquierda. 38 Jesús les contestó: —Ustedes no saben lo que piden. ¿Pueden beber este trago amargo que voy a beber yo, y recibir el bautismo que yo voy a recibir? 39 Ellos contestaron: —Podemos. Jesús les dijo: —Ustedes beberán este trago amargo, y recibirán el bautismo que yo voy a recibir; 40 pero el sentarse a mi derecha o a mi izquierda no me corresponde a mí darlo, sino que les será dado a aquellos para quienes está preparado. 41 Cuando los otros diez discípulos oye-

42 So Jesus called them and said to them, "You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. 43 But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, 44 and whoever wishes to be first among you must be slave of all. 45 For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

ron esto, se enojaron con Santiago y Juan. 42 Pero Jesús los llamó, y les dijo: —Como ustedes saben, entre los paganos hay jefes que se creen con derecho a gobernar con tiranía a sus súbditos, y los grandes hacen sentir su autoridad sobre ellos. 43 Pero entre ustedes no debe ser así. Al contrario, el que quiera ser grande entre ustedes, deberá servir a los demás, 44 y el que entre ustedes quiera ser el primero, deberá ser el esclavo de los demás. 45 Porque ni aun el Hijo del hombre vino para que le sirvan, sino para servir y dar su vida en rescate por una multitud.

Sermón *Rev. María Santa Cruz*

HYMN OF THE DAY (LLC 378)

HIMNO DEL DIA

Quince años Dios te concede

Quince Años Dios te concede en este mundo vivir,
y guardarte siempre quiere, oh quinceañera feliz;
dale a Cristo la gloria por tu feliz existir,
nunca desprecies su gracia; quiérole siempre servir.
Gózate hoy, quinceañera feliz; dale al Señor tu vida y corazón;
y vivirás bajo su fiel protección, y en cada paso que das
tu tendrás gran bendición.

APOSTLES' CREED

EL Credo APOSTOLICO

PRAYERS OF INTERCESSION

PLEGARIAS

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades. *Silencio para oración privada.*

A: Santo, por el don de la iglesia transmitido a través de los tiempos y por todos los que llevan a cabo el ministerio de servicio de Jesús, te alabamos. Envía tu Espíritu Santo sobre todos los que están discerniendo las llamadas al ministerio en sus múltiples formas y equípalos con tus dones. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Sufriente, por todos los que trabajan por la paz y dirigen las naciones con corazón de siervo, te alabamos. Haz que haya justicia para todos los que sufren violencia, persecución, discriminación, hambre, pobreza y falta de hogar, y crea lugares de refugio para todas las personas. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Sustentador, por todos los que se ofrecen para la vitalidad de esta congregación, te alabamos. Fortalece y anima a los que dan la bienvenida, a los ujieres, a los voluntarios de la oficina, a los panaderos, a los contadores, a los líderes de los comités y grupos, a los profesores, a los estudiantes, a los evangelistas, a los cantantes, a los constructores, a los nutricionistas y a todos los que sirven con corazones generosos. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración.

A: Escucha las plegarias que en voz alta o en el interior de nuestros corazones ahora te dirigimos. *Personas en la congregación pueden ahora sugerir breves intenciones.*

Let us hear prayers shared to us this morning:

Celebrate

P: Elevamos estas y todas nuestras oraciones a ti, oh Dios, confiando en la promesa de tu amor salvador; a través de Jesucristo nuestro Señor. **C: Amén**

ANNOUNCEMENTS

ANUNCIOS

OFFERING & DONATIONS (ELW 689)

OFRENDA & DONACIONES

Praise and Thanksgiving

1 Praise and thanksgiving, God, we would offer
for all things living, you have made good:
harvest of sown fields, fruits of the orchard,
hay from the mown fields, blossom and wood.

- 2 God, bless the labor we bring to serve you,
that with our neighbor we may be fed.
Sowing or tilling, we would work with you,
harvesting, milling for daily bread.
- 3 Father, providing food for your children,
by Wisdom's guiding teach us to share
one with another, so that, rejoicing
with us, all others may know your care.
- 4 Then will your blessing reach ev'ry people,
freely confessing your gracious hand.
Where you are reigning, no one will hunger;
in your love sustaining showerd the land.

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C:And also with you.

P: Lift up your hearts.

C:We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C:It is right to give God thanks and praise.

P:It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

Holy, Holy, Holy Lord

**Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

WORDS OF INSTITUTION

LORD'S PRAYER

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C:Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: En verdad es digno... alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Santo, santo, santo

LA SANTA COMUNIÓN

PADRE NUESTRO

Lamb of God

Cordero De Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz.
Danos, danos, danos la paz.

COMMUNION HYMN (LLC 410)

HIMNO COMUNION

Vamos todos al banquete

Estrillo

**Vamos todos al banquete, a la mesa de la creación;
cada cual con su taburete tiene un puesto y una misión.**

1 Hoy me levanto muy temprano; ya me espera la comunidad;
voy subiendo alegre la cuesta, voy en busca de tu amistad.

Estrillo

2 Dios invita a todos los pobres a esa mesa común por la fe,
donde no hay acaparadores y a nadie le falta el conqué.

Estrillo

3 Dios nos manda a hacer de este mundo
una mesa donde haya igualdad,
trabajando y luchando juntos, compartiendo la propiedad. ***Estrillo***

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. Amen

FINAL BENEDICTION

ORACION DE AGRADECIMIENTO

P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único, eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. Amen.

BENDICION FINAL

CLOSING HYMN

HIMNO FINAL

(ELW 728)

Blest Are They

- 1 Blest are they, the poor in spirit; theirs is the kingdom of God.
Blest are they, full of sorrow; they shall be consoled.

Refrain

**Rejoice and be glad! Blessed are you, holy are you.
Rejoice and be glad! Yours is the kingdom of God!**

- 2 Blest are they, the lowly ones; they shall inherit the earth.
Blest are they who hunger and thirst; they shall have their fill. **Refrain**

- 3 Blest are they who show mercy; mercy shall be theirs.
Blest are they, the pure of heart; they shall see God! **Refrain**

- 4 Blest are they who seek peace; they are the children of God.
Blest are they who suffer in faith; the glory of God is theirs. **Refrain**

- 5 Blest are you who suffer hate, all because of me.
Rejoice, be glad, yours is the kingdom; shine for all to see. **Refrain**

Fantasy on hymn "Forgive Our Sins as We Forgive" - Wilbert Held

ANNOUNCEMENTS

Worship Services:

Sundays 11:00am

First Communion Classes:

Sundays 9:00am

Men Bible Study:

Sundays 9:00am

Women Bible Study

Tuesdays 6:00pm

Facebook Live Bible study:

Wednesdays 7:00pm

Prayer Session:

Wednesdays 8:15pm

Confirmation Classes:

Thursdays 5:00pm

ANUNCIOS

Servicio de Adoración

Domingos 11:00am

Clases de Primera Comuni3n:

Domingos 9:00am

Estudio B3blico para hombres

Hombres 9:00am

Estudio B3blico para Mujeres

Martes 6:00pm

Estudio B3blico en Facebook Live

Mi3rcoles 7pm

Sesiones de Oraci3n

Mi3rcoles 8:15pm

Clases de Confirmaci3n:

Jueves 5:00pm

Volunteer Calendar | Calendario de Voluntarios

	10/17/2021	10/24/2021	10/31/2021	11/07/2021
English Lectors Lectores en Español	Jayne V. Nancy V.	Esmeralda V. Karime C.	Jayne V. Teresa C.	Sue T. Isabel V.
Counters Contadores	Nancy V. _____	Laura V. Lupita A.	Rosana G. Nancy V.	Laura V. Lupita A.